

LAS TRADUCCIONES DE LOPE DE VEGA AL CHECO Y AL ESLOVACO<sup>1</sup>

## THE TRANSLATIONS OF LOPE DE VEGA TO CZECH AND SLOVAK

BEATRIZ GÓMEZ-PABLOS

**Abstract**

The interest in Spanish literature both in the Czech Republic and Slovakia is old and proof of this are the many translations of classic Spanish literary works. This paper's intention is to analyze the dramaturgical production of one of the most important authors of the Golden Age: Lope de Vega, who was nicknamed *freak of nature* due to the 1,500 theatrical plays he claimed to have written and of which today three hundred are preserved. It could be affirmed that in the fifties of the twentieth century there was a translation-boom in both languages (eleven Czech versions and three Slovak versions). This work, besides presenting a list of all the translations, tastes and preferences for some works, absence of others, different versions of the same title - among other aspects-, intends to analyze the reasons for the differences and coincidences of that list.

**Keywords:** Lope de Vega, theater, Golden Age, Czech translation, Slovak translation.

**Resumen**

El interés por la literatura española tanto en Chequia como en Eslovaquia es antiguo y muestra de ello son las numerosas traducciones de obras clásicas de la literatura española. La presente ponencia desea detenerse en la producción dramática de una de las figuras más importantes del Siglo de Oro: Lope de Vega, aquel que recibió el apodo de *monstruo de la naturaleza*, por las 1.500 piezas teatrales que afirmó haber escrito y de las que hoy se conservan unas trescientas. En los años cincuenta del siglo XX puede afirmarse que hay un *boom* de traducciones en ambas lenguas (once versiones checas y tres eslovacas). Este trabajo además de presentar el listado de traducciones, los gustos y preferencias por algunas obras, la ausencia de otras, las diferentes versiones de un mismo título – entre otros aspectos –, intenta analizar también las razones de las diferencias y coincidencias de dicho listado.

**Palabras clave:** Lope de Vega, teatro, Siglo de Oro, traducción al checo, traducción al eslovaco.

**Introducción**

La Edad de Oro de la literatura española, siglos XVI y XVII, es considerada una de las más ricas de la historia no solo por la vasta producción literaria, sino también por la calidad de las obras, convertidas hoy en clásicos nacionales y universales. La recepción a nivel internacional se ha reflejado por un lado en la actividad traductológica y prueba de ello es que existen desde edad temprana traducciones al inglés, francés, italiano<sup>2</sup> y alemán; a lo largo de los siglos posteriores se han ido incorporando lenguas como el portugués<sup>3</sup>, el checo, el eslovaco, el

---

<sup>1</sup> Este trabajo se presenta en el marco del proyecto *Biele miesta v slovenskom preklade španielskeho divadla Zlatého veku* (VEGA UK-1/0780/16).

<sup>2</sup> Marchante Moralejo (2006) inventaría todas las obras de Lope de Vega traducidas en el siglo XVII al italiano. Sorprende la cantidad de las mismas.

<sup>3</sup> Las traducciones portuguesas comienzan en la segunda mitad del siglo XX y, por tanto, son relativamente tardías. Fernandes explica que “la publicación de comedias traducidas es igualmente escasa; hasta el momento, han sido editados solamente dos volúmenes con traducciones portuguesas de comedias de Lope de Vega. En 1967 se publicó, en una importante colección de teatro clásico traducido al portugués, el volumen *Teatro de Lope de Vega. Peribáñez e O Comendador de Ocaña, O Cachorro do Hortelão e Fuenteovejuna*, reuniendo tres comedias traducidas en prosa por

húngaro, el polaco, el ruso, etc. Algunas obras incluso cuentan con varias versiones en una misma lengua; buen ejemplo de esto es *El Quijote*, de Miguel de Cervantes. La recepción de la literatura española de los Siglos de Oro a nivel internacional se refleja también en todo tipo de expresiones artísticas: composiciones musicales, óperas, pintura, escultura. Basta mencionar *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, de Tirso de Molina, con el que queda creada la figura y mito de don Juan, o al ingenioso hidalgo de la triste figura.

El presente trabajo forma parte de un proyecto más amplio, que se ocupa de analizar la recepción del teatro de los Siglos de Oro en Centroeuropa a través, principalmente, de su traducción. Para ello parte del eslovaco y compara la situación en esta lengua con la de las lenguas de los países vecinos – Chequia, Hungría y Austria. Uno de los objetivos es tratar de descubrir las razones histórico-culturales que indujeron a las múltiples divergencias y coincidencias. Deseamos de este modo mostrar algunas lagunas existentes en la traducción y en la investigación. Es innegable que el Imperio austro-húngaro creó no solo una unidad política, sino también cultural que se refleja en sus diversas manifestaciones: la música, la pintura, la arquitectura, y no en último lugar también la literatura. Al mismo tiempo, el proyecto considera las traducciones al francés, pues, es conocido que esta lengua fue vehículo de cultura en Europa desde el siglo XVII y las obras no siempre se vertieron a otros idiomas partiendo del original español. Aportamos con ello un enfoque novedoso – el comparativo – no analizado hasta la fecha en otros países.

Además de presentar un panorama lo más completo posible sobre las traducciones hechas al checo, eslovaco, húngaro, alemán y francés de las obras dramáticas y estudiar el contexto histórico-cultural que determina la producción, se analiza también la interpretación de acontecimientos históricos relacionados con Centroeuropa que los dramaturgos españoles reflejaron en sus obras. Si nos restringimos a las de nuestro autor, cabe mencionar entre otras las comedias: *El duque de Viseo*, *Roma abrasada*, *La reina Juana de Nápoles*, *El gran duque de Moscovia* o *La imperial de Otón*; la trama de esta última se desarrolla precisamente en Bohemia. Otro de los objetivos consiste en preparar las bases teóricas a través de estudios sobre los temas literarios principales (honra, pureza de sangre, lealtad, valores religiosos, simbología, leyendas, etc.) y sobre la sociedad de la época (grupos sociales, instituciones, espacio urbano y espacio rural, etc.), a fin de facilitar una posterior traducción de obras aún no vertidas al eslovaco.

Como contribución a este gran puzzle, presentamos aquí una primera pieza: las comedias de Lope de Vega traducidas al checo y al eslovaco. Pero antes, dedicaremos algunas líneas a describir el estado actual de la investigación.

### **Estado actual de la investigación**

En lo que respecta al Siglo de Oro, si analizamos la situación de las traducciones en Eslovaquia, observamos que predominan las obras de teatro sobre las narrativas y sobre la poesía lírica. Los autores más traducidos son Miguel de Cervantes, Lope de Vega y Carpio y Pedro Calderón de la Barca. No obstante, si buscamos estudios en eslovaco sobre la Edad de Oro española, sobre las traducciones al eslovaco, sobre el contexto histórico en la Península Ibérica, el teatro o la recepción en Centroeuropa, etc. el panorama resulta desolador. Escasea este tipo de investigaciones, no siendo así en otras lenguas europeas donde se ha prestado mayor atención al tema. Falta tanto un estudio global<sup>4</sup> como estudios parciales centrados en un autor, un género o una época, y estudios más específicos sobre la recepción de una obra, su traducción o su temática. Trabajos como el editado por Pappová (2013) sobre *El arte nuevo de*

---

Natália Correia. Solo cinco años después, en 1972, apareció, en otra relevante colección de clásicos, el volumen *Fuenteovejuna, A Luva de Dona Branca*, con la traducción versificada de las dos comedias (e incluyendo también el “*Arte Nuevo de Hacer Comedias*”) bajo responsabilidad de António Lopes Ribeiro”. (2013, 126 – 127).

<sup>4</sup> Hasta la fecha no existe en eslovaco una historia de la literatura española.

hacer comedias de Lope de Vega resultan una excepción<sup>5</sup> y estudios como el de Kučerková (2013) o Palkovičová (2014) sobre *El divino Narciso* de Lope y la recepción de *El Quijote*, respectivamente, son poco comunes<sup>6</sup>.

El caso del checo difiere ligeramente. Existen historias de la literatura española, tanto de autores checos (Bělič, Forbelský, 1984; Fischer, 1951) como de autores españoles traducidas al checo (Chabás 1960), un diccionario de autores españoles y portugueses, editado por Hodoušek (1999) y una breve historia del teatro español (Bělič, 1977). También existen estudios de mayor envergadura sobre el teatro del Siglo de Oro (Mikeš, 1995). No obstante, queda aún mucho por hacer. En la actualidad los autores checos prefieren editar este tipo de obras directamente en español. La falta de material bibliográfico en checo hace que sea preciso recurrir a fuentes extranjeras, que sin duda enriquecen la perspectiva pero resultan inasequibles a quien desconozca el español.

### La obra dramática de Lope de Vega, extensión y clasificación

La ingente producción dramática de Lope de Vega (1562 – 1635) le mereció el título de monstruo de la naturaleza. Las cifras que propone el propio autor resultan inverosímiles. En el *Peregrino en su patria* (1604) proporciona la lista de sus comedias, 466 en total, y en 1617 la cifra asciende a 800 obras, según notifica la *Parte IX* de sus comedias, editada por Lope bajo el título *Doce comedias de Lope de Vega Carpió, sacadas de sus originales por él mismo*. Morley y Bruerton catalogan, como conocidas hoy, 317 auténticas, 27 muy probables y 74 dudosas (en Rozas, 1990, 1). Aun así se trata de una obra considerable en lo que se refiere a la cantidad. Si tenemos en cuenta que en muchos casos se trata de obras de taller, es decir, comedias en las que el autor madrileño proporciona la trama y sus discípulos escriben el texto o colaboran de algún modo, pueden explicarse las cifras de Lope de Vega.

Por lo que se refiere a la clasificación de su teatro, “puede hacerse atendiendo a diversos móviles o criterios: el cronológico, el genérico, el genético-argumental y el temático” (Rozas, 1990, 8). Menéndez Pelayo (1949) fue uno de los primeros que editó el teatro de Lope de Vega e hizo una catalogación de sus obras. En primer lugar, las distribuye en tres grupos según los géneros: a) entremeses y loas, insertados en sus comedias, b) autos sacramentales y coloquios de devoción, y c) comedias. La segunda tarea que acomete Menéndez Pelayo es clasificar estas últimas según un criterio temático; lógicamente algunas comedias se podrán incluir en varias categorías, lo cual muestra cierta inconsistencia. No obstante, con el fin de comprobar los temas por los que se decantan las traducciones checas y eslovacas exponemos, de forma simplificada, la propuesta de este erudito:

- a) Comedias sobre asuntos religiosos (sobre personajes del Antiguo o Nuevo Testamento, sobre vidas de santos y leyendas devotas): *La creación del mundo, Barlán y Josafa, Lo fingido verdadero, La buena guarda, La hermosa Esther*.
- b) Comedias mitológicas: *Adonis y Venus, El laberinto de Creta, El marido más firme, Las mujeres sin hombres*.
- c) Comedias sobre historia extranjera: *El duque de Viseo, Roma abrasada, El gran duque de Moscovia, La reina Juana de Nápoles, La Imperial de Otón*.
- d) Comedias sobre historia de España (basadas en crónicas y leyendas): *El mejor alcalde el rey, El cerco de Santa Fe, La campana de Aragón, Las paces de los reyes y judía de Toledo, El rey don Pedro en Madrid, Peribáñez y el comendador de Ocaña, Fuenteovejuna, La estrella de Sevilla, El caballero de Olmedo, Los comendadores de Córdoba*.
- e) Comedias pastoriles: *El verdadero amante, La Arcadia, Belardo el furioso*.

<sup>5</sup> Es elocuente que al consultar la bibliografía de esta obra, entre las treinta referencias que se mencionan solo una es checa y otra eslovaca. Lo cual confirma la inexistencia de estudios al respecto.

<sup>6</sup> Hay obras de referencia sobre la historia de la traducción en Eslovaquia (Bednarová 2013) o sobre los traductores eslovacos (Kovačičová/Kusá 2015) muy útiles para extraer información general sobre las traducciones del español.

- f) Comedias de enredo: *El acero de Madrid, La moza del cántaro, Los melindres de Belisa, La viuda valenciana, La mal casada.*
- g) Comedias de costumbres: *El villano en su rincón, El perro del hortelano, La dama boba, La hermosa fea.*
- h) Comedias de honor y venganza: *El castigo sin venganza, El castigo del discreto, Las ferias de Madrid, La locura por la honra, El bastardo Mudarra.*

Como señala Entrambasaguas, Menéndez Pelayo “logró indiscutiblemente trazar algunos límites fundamentales de la apenas inexplorada selva de su teatro. La clasificación es esencialmente temática, en grupos amplios, donde las comedias se integran por su característica más saliente, aunque a veces no sea la más importante o fundamental, y luego en el grupo de las comedias históricas una clasificación cronológica de los temas desde el punto de vista de la Historia, despreocupándose de otros elementos que en cada comedia puedan dar matices más o menos acusados” (1999, 113). Por ello, no han faltado las críticas de algunos estudiosos, ni tampoco posteriores propuestas de clasificación para la dilatada obra lopesca, en las que no entramos ahora pues sobrepasa el marco de nuestro tema. En cualquier caso, adelantamos que los géneros preferidos de las traducciones checas y eslovacas son las comedias sobre historia de España y las comedias de costumbres.

En la ingente obra dramática de Lope hay un puñado de comedias que destacan como las más famosas. Se trata de aquellas que alcanzaron gran éxito en vida del autor y cuya popularidad y buena acogida no hizo más que crecer con el paso del tiempo. Esto se manifiesta, entre otras cosas, en la cantidad de veces que han sido llevadas a escena, en las numerosas ediciones de que han disfrutado, en que forman parte del canon de los clásicos nacionales, en las múltiples lenguas a que han sido vertidas y en la influencia que han ejercido sobre otros autores o tradiciones literarias. Nos referimos en concreto a *Fuente Ovejuna, El perro del hortelano, La dama boba, Peribáñez y el comendador Ocaña, El mejor alcalde el rey, El caballero de Olmedo, La discreta enamorada, El castigo sin venganza y El acero de Madrid.*

### Las traducciones de la obra dramática de Lope al checo

La primera traducción al checo de una obra de Lope de Vega es *El villano en su rincón* (*Král a sedlák*). La obra se estrenó en 1852, pero nunca fue publicada. Por lo visto, “el traductor V. Filípek se sirvió de la adaptación alemana de F. Halm” (Uličný, 2005, 157). La segunda versión que conocemos de esta comedia varía ligeramente el título, *Sedlák svým pánem*, y fue realizada por Jaroslav Vrchlický (1853 – 1912) y publicada póstumamente, un año después del final de la Primera Guerra Mundial, en 1919. La obra se había estrenado en 1890 en el Teatro Nacional de Praga. Vrchlický, poeta y dramaturgo checo, es uno de los traductores más importantes<sup>7</sup> de la época, si bien es más correcto hablar en este caso de adaptación. Precisamente una adaptación abreviada es la que realizó Jaroslav Bartoš para el teatro de títeres en 1930<sup>8</sup>. Quizás esta fuera la razón que llevara a Václav Renč (responsable de la traducción) y Jindřich Hořejší (responsable de la versificación) a verter nuevamente *El villano en su rincón* al checo, en 1941. El título se modifica, añadiendo la expresión “Cada uno come su mazapán”, *Sedlák svým pánem, aneb Každý jí svůj marcipán*.

La segunda obra, no podía ser de otra manera, vertida al checo es *Fuente Ovejuna*. La traducción aparece en 1937 con el título *Laurencia*, según la figura de la labradora que arenga a los hombres del pueblo con un encendido discurso en el que los tacha de cobardes. La publicación hace constar entre paréntesis el título de *Fuente Ovejuna*, traducido literalmente al checo como *Ovčí pramen*. El trabajo lo realizaron J. Antar y K. Jiráček y la obra se reeditó en

<sup>7</sup> Tradujo del francés, italiano, español, portugués, inglés y alemán a autores como Hugo, Vigny, Lisle, Baudelaire, Rostand, Dante, Petrarca, Ariosto, Tasso, Leopardi, Carducci, Echegaray, Calderón, Camoes, Shakespeare, Whitman, Goethe, Schiller, y otros más.

<sup>8</sup> “La versión de la pieza de Lope de Vega es muy breve (4 brevísimos actos en 23 escenas, en prosa) para espectadores infantiles” (Uličný 2005: 163).

Praga en 1946, lo que indica la buena recepción de la misma. El intervalo hacia una segunda versión es breve, pues en 1951 aparece una “traducción libre” a cargo de Otokar Fischer con el título de *Vzbouření na vsi*, que un año más tarde pasa de nuevo a llamarse *Ovčí pramen*<sup>9</sup>. La tercera y última versión fue la de Karel Michael Walló (1914 – 1990), quien decide dejar el título original. Walló, director de teatro y cine, dramaturgo y poeta, fue uno de los directores de doblaje checos más famosos. Tradujo también a otros dramaturgos del Siglo de Oro, como Tirso de Molina y Calderón, y es el autor que más obras de Lope de Vega ha traducido al checo.

Cronológicamente, la tercera obra de Lope que se da a conocer al público checo es *La esclava de su galán* (*Otrokyně svého milence*, 1942), versificada por Walló y que tuvo una segunda edición en 1955. Es precisamente en la década de los cincuenta cuando más obras de nuestro autor se publican en Chequia; todas ellas aparecieron en la editorial Česke divadelní a literární jednatelství (ČDLJ), especializada en teatro y que prácticamente monopolizaba el mercado; a partir de 1956 empezó a llamarse Dilia. De esta década son: *La moza de cántaro* (*Dívka se džbánem*, 1954), versificada por František Hrubín; *La discreta enamorada* (*Chytrá milenka*, 1954), traducida por el matrimonio Fischer<sup>10</sup>, *Los milagros del desprecio* (*Lest a láska*, 1955), traducida por Věra Beková con la colaboración de Vladimír Hvizďala; *El acero de Madrid* (*Zázračný pramen madridský*, 1956) también realizada por el matrimonio Fischer, se trata de una adaptación con canto, música y danza; *Porfiar hasta al morir* (*Až k smrti milovat*, 1957), *La viuda valenciana* (*Vdova z Valencie*, 1957), y *El maestro de danzar* (*Učitel tance*, 1957<sup>11</sup>); estas tres últimas son traducción libre de Walló. Se trata del periodo más productivo en lo que a traducciones de Lope se refiere. Desconocemos las razones de este *boom*, pero puede estar relacionado con el cercano centenario del nacimiento del Fénix. Cierra la década de los cincuenta la traducción de *El caballero del milagro* (*Zázračný kavalír*, 1959) realizada por Eva Bezděková y Vladimír Hvizďala.

Resulta casi imposible averiguar el porqué de la selección de las obras. Entre las traducidas encontramos algunas consideradas como comedias clásicas de Lope y otras menos conocidas, como por ejemplo *La moza del cántaro*, *El maestro de danzar* o *La esclava de su galán*, llevadas escasas veces a los escenarios españoles en el siglo XX. *La moza del cántaro* pertenece a las comedias de enredo. La protagonista es una mujer, Doña María, que trata de vengar una ofensa familiar, hecha a su padre por un tal Don Diego, y para ello se disfraza de hombre y reta a duelo al ofensor. Como lo mata, huye a Madrid acompañada por Don Juan, quien cree acompañar a un joven fugitivo. El tono de la comedia es cómico sobre todo por la cantidad de equívocos que contiene. En palabras de Uličný, la versión realizada por Hubrín es “una adaptación, con bellísimos versos y rima muy ricas [...] capaz de representarse después de casi medio siglo” (2005, 167). *La esclava de su galán* pertenece al ciclo lopesco de las comedias de capa y espada ambientadas en Sevilla. El argumento de la obra es sencillo; Elena y Juan son dos jóvenes enamorados cuya relación pelagra porque don Fernando, padre de Juan, quiere que este tome los hábitos para heredar su hacienda, lo cual le impediría poder casarse con Elena. Esta traza un plan para evitar perder al joven: se hace pasar por una esclava en casa de su galán. *El maestro de danzar* es una divertida y ágil comedia urbana escrita en los años de juventud. En las tres se refleja el gusto por los temas cómicos.

En los años sesenta la editorial Dilia toma el relevo y es en ella donde aparecen las obras de Lope de esta década: *La dama boba* (*Láska má své klíče*, 1961) traducida por Jindřich Hořejší, *El perro del hortelano*<sup>12</sup> (*Zahradníkův pes*, 1962) por Emanuel Frynta, *El anzuelo de*

<sup>9</sup> En 1960 Jaroslav Pokorný corrige esta traducción y añade algunos comentarios.

<sup>10</sup> Jan y Olga (1909-1969) Fischer tradujeron juntos varias obras; de Miguel de Cervantes *Pedro de Urdemalas* y *Los entremeses*, de Tirso de Molina *Marta la piadosa*; demás de *El acero de Madrid*, de Lope de Vega.

<sup>11</sup> Pavel Skála retocó esta versión y Julius Kalaš se ocupó de poner música. En 1962 se reedita, bajo el nuevo nombre de la editorial Dilia.

<sup>12</sup> *El perro del hortelano* se publica primero en Státní nakladatelství krásné literatury a umění y en 1977 en Dilia.

*Fenisa*<sup>13</sup> (*Svůdná Fenisa*, 1963) por Lumír Čivrný, en base a una adaptación realizada por Alejandro Casona, y *Los locos de Valencia* (*Vzbouření v blázinci*, 1966) versificada por František Vrba; se trata de una traducción libre. Para Uličný la versión de Frynta de *El perro del hortelano* es “un ejemplo de traducción perfecta” (2005, 167).

A partir de esta fecha se observa un decaimiento del interés por la obra dramaturgica de Lope de Vega. Apenas se traducen dos obras a finales de los setenta: *El ausente en el lugar* (*Odstrčený nápadník*, 1978) realizada por Ladislav Cvak, y *La imperial de Otón* (*Přemysl Otakar II.*, 1978) adaptada por Jiří Lebduška. Esta última pertenece al género de las comedias históricas y se ambienta en el reino de Bohemia. Es curioso que se tradujese tan tarde.

De finales de los setenta hasta hoy solo se han traducido dos obras más del Fénix. La primera es *Porfiar hasta morir* (*Umřít pro lásku*, 1987), con traducción de Ivana Vadlejchová y versificación de su padre Jan Kopecký. Se trata de una segunda versión de esta obra en checo, pues la primera había sido realizada por Walló, como vimos, en 1957. “En comparación con la adaptación de K. M. Walló (1957), Kopecký no desvía la trama de la acción. Walló se inventa una duquesa enamorada de Macías, una mujer noble – a pesar de lo imposible de tal conducta en la época de trovadores – confiesa públicamente ser la amante del trovador. Por otra parte, la versión de Valdejchová – Kopecký no respeta el sistema original métrico ni tampoco el de rimas asonantes y consonantes” (Uličný, 2005, 172). La última obra de Lope vertida al checo es *La Dorotea* (*Dorotea*, 1995<sup>14</sup>), en traducción de Josef Forbelský y versificación de Josef Hiršal.

Todo esto arroja un total de dieciocho obras traducidas al checo, si bien es necesario matizar que en todos los casos se trata de adaptaciones y traducciones libres. Esto viene determinado, por un lado por el mismo género – el teatro debe acercarse al público – y por otro, por los recortes que sufre en la escenificación. Uličný (2005, 155) afirma que los directores de teatro se niegan a la representación íntegra de los textos, lo cual lleva a que los traductores viertan solo las partes señaladas de la obra, acortando así el contenido. Más adelante, el mismo autor comenta que “el traductor suprime algunas escenas y algunas figuras, centrando su atención en el protagonista, y a veces el orden, lo mismo que la extensión de las escenas” (ibid., 161). Queda pendiente para análisis posteriores, la comparación de dichas adaptaciones con el original.

La mayoría de las traducciones cuenta con un traductor y un versificador diferentes, pues para esto último se precisan dotes poéticas, que no posee necesariamente todo traductor. En las primeras generaciones de traductores, constatamos algunos casos de traductores que vierten al checo desde diferentes lenguas (llamativos son el ejemplo de Vrchlický y Walló), lo cual es un indicador más del grado de adaptación y la menor fidelidad al texto original. Entre los traductores posteriores observamos la presencia de filólogos y profesores de español, personas con una relación más estrecha con la lengua española. En muchas ocasiones testimoniamos entre los traductores figuras de gran renombre, como el compositor Fischer, los poetas Vrchlický y Hořejší o el político Čivrný<sup>15</sup>. Muchos de ellos tradujeron a otros autores del Siglo de Oro, en cualquiera de sus géneros (poesía, teatro, narrativa).

Entre las obras traducidas se encuentran algunas de las más famosas (*Fuente Ovejuna*, *El perro del hortelano*, *La dama boba*, *El castigo sin venganza* y *El acero de Madrid*), pero faltan otras como *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, *El mejor alcalde el rey*, *El caballero de Olmedo*, pendientes aún de traducción.

En la traducción de los títulos de las comedias lopescas observamos un fenómeno común, por otro lado, a la traducción de títulos: traducción literal (*Ověí pramen* para *Fuente Ovejuna*; *Učitel tance* para *El maestro de danzar*, etc.), selección de un personaje principal (*Laurencia*

<sup>13</sup> Reeditada un año más tarde por la editorial Orbis.

<sup>14</sup> La versión para la representación teatral está basada en esta traducción y corrió a cargo de Miroslav Krobot y Johannes Kudláčková

<sup>15</sup> Conocido sobre todo por sus traducciones de García Lorca.

para *Fuente Ovejuna*), intento de aproximación (*Zázračný pramen madridský*, es decir, *La piedra milagrosa madrileña* para *El acero de Madrid*), solución arbitraria (*Lest a láska*, es decir “El engaño y el amor” para *Los milagros del desprecio*; *Láska má své klíče*, es decir “El amor tiene dos caras” para *La dama boba*; *Vzboření v blázinci*, “Alboroto en el manicomio” para *Los locos de Valencia*).

### Las traducciones de la obra dramática de Lope al eslovaco

La primera traducción eslovaca es *Fuente Ovejuna* (*Hrdinská dedina*, 1953), realizada por Vladimír Oleríny y versificada por Valentín Beniák. La labor traductológica del eslovaco Oleríny abarca todos los géneros y épocas; en su haber se cuentan más de 170 traducciones, contando también las de autores hispanoamericanos. Aunque tradujo obras de teatro de Calderón y Tirso de Molina, la única de Lope de Vega que lleva su firma es *Fuente Ovejuna*. En 1973 lleva a cabo una revisión de la misma y Julo Zborovjan realiza la versificación. El título pasa de “Pueblo heroico” (*Hrdinská dedina*) a *Fuente Ovejuna*, dejándolo en original español.

La segunda traducción en eslovaco es la de *La estrella de Sevilla* (*Hviezda zo Sevilly*, 1958), que llevó a cabo Víťazoslav Hečko. En los años veinte del pasado siglo se puso en tela de juicio la autoría de Lope de Vega (Oleza, 2001), llegándose a la conclusión de que se trataba de una obra de autor desconocido, refundida por Andrés de Claromonte (Madrid, 1560 aprox. 1629) y reelaborada por Lope de Vega. Aun así, como sucede con frecuencia, la obra se sigue editando con el nombre de nuestro autor.

Apenas un año más tarde Víťazoslav Hečko publica su traducción de *La discreta enamorada* (*Prefikaná milenka*, 1959) y de nuevo en 1961 sale su versión de *El mejor alcalde el Rey* (*Najlepší sudca*). Es presumible que el interés por Lope en Eslovaquia caminase en paralelo con el interés checo. El ciclo de traducciones de Hečko se cierra, en lo que a Lope se refiere<sup>16</sup>, precisamente en 1962 con *El maestro de danzar* (*Učiteľ tanca*), en cuya versión también participó Stanislav Vrbka y que coincide cronológicamente con la versión checa de la misma obra. También de 1962 es la traducción de *El perro del hortelano* (*Záhradníkov pes*), llevada a cabo por Marta Kobáčová-Biskupičová y versificada por Milan Richter, con una segunda edición en 1981.

El interés por la obra lopesca parece decaer en los años siguientes, pues hay que esperar hasta finales de los setenta para que se vierta de nuevo una obra de Lope al eslovaco, que constituirá la última hasta la actualidad. La suerte caerá sobre *La hermosa fea* (*Nepekňá krásavica*, 1978), traducida por Jozef Šulhan y versificada por Ivan Mojík.

### Conclusión

Como hemos visto, todas las traducciones, tanto al checo como al eslovaco, se realizaron en el siglo XX y casi todas ellas en el periodo histórico que compartieron ambos países bajo el régimen comunista. El *boom* de traducciones, si podemos emplear esta expresión, también coincide en ambas lenguas y atribuimos esta coincidencia a la celebración del cuarto centenario del nacimiento de Lope de Vega.

En total contabilizamos dieciocho obras en checo y siete en eslovaco. Esta última lengua cuenta con tres títulos no vertidos al checo: *La estrella de Sevilla*, *El mejor alcalde el Rey* y *La hermosa fea*. En los demás títulos la traducción checa precede a la eslovaca, o coincide con ella (*El perro del hortelano*). Habría que estudiar, comparando las versiones de ambas lenguas, si hubo alguna influencia. Sabemos que es práctica muy extendida que los traductores eslovacos consulten la versión checa para elaborar la eslovaca<sup>17</sup>, lo cual se explica

<sup>16</sup> Hečko siguió traduciendo comedias del Siglo de Oro. Vertió al eslovaco *El alcalde de Zalamea* de Calderón (*Zalamejský richtár*, 1962) y *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* de Tirso de Molina (*Sevillský zvodca a kamenný host*, 1963).

<sup>17</sup> Aunque la mayoría de ellos niegan este proceder.

fácilmente por el parecido de los dos idiomas. Hasta qué punto tuvo lugar aquí esa consulta, es cuestión que queda abierta a posteriores investigaciones.

Respecto al número de versiones de una misma obra, observamos que el checo cuenta con dos versiones de *El villano en su rincón*, tres de *Fuente Ovejuna* y dos de *Porfiar hasta morir*; mientras que el eslovaco cuenta con dos versiones de *Fuente Ovejuna*. Como ya mencionamos, en la mayoría de los casos las traducciones tienen un margen amplio de libertad, que las convierte en adaptaciones y traducciones libres. Entre los traductores checos destaca Walló y entre los eslovacos Vítazoslav Hečko, los dos con cuatro traducciones respectivamente. Solo quedan pendientes dos clásicos de Lope: *El caballero de Olmedo* y *Peribáñez y el comendador Ocaña*. Digno de consideración es también que entre las obras escogidas se hallen algunas menos conocidas.

La censura del régimen comunista en los primeros decenios impidió que se tradujesen algunas obras; más tarde, a partir de los años sesenta, se percibe cierta apertura. Al mismo tiempo, es el teatro – por su carácter interpretativo a través de la escenificación – el que mejor posibilidades ofrece de eludir la censura. No obstante, el caso de Lope encajaba bien con el ideario: temas cómicos y no conflictivos, personajes populares, lenguaje coloquial, etc. Todo esto favorecía su traducción.

El interés actual de las editoriales eslovacas se centra en obras de autores contemporáneos y sobre todo de lengua inglesa. En los últimos años es raro el caso de traducciones de clásicos no solo de la literatura española, sino de la literatura universal en general. Cuando se realizan, suele ser en el marco de algún proyecto de investigación. La situación del mercado editorial checo es un poco diferente por el volumen (dos veces mayor que el eslovaco) y la historia de la traducción en este país. Aun así, desgraciadamente también en checo han disminuido las traducciones de los clásicos. Después de este extenso intervalo en ambas lenguas, esperamos poder contar pronto con nuevas versiones al español del gran dramaturgo madrileño.

### **Traducciones de las comedias de Lope de Vega al checo (por orden cronológico)**

*Sedlák svým pánem*, *El villano en su rincón*, trad. Jaroslav Vrchlický, Praise-Karlín: Zora, 1919.

*Laurencia (Ovčí pramen)*, *Fuente Ovejuna*, trad. J. Antař a K. Jiráček, v Praise: Svaz československého dělnického divadelního ochotnictva, 1937; Praha: Osvětová komise ÚRO, 1946.

*Sedlák svým pánem, aneb, Každý jí svůj marcipán*, *El villano en su rincón*, vers. Jindřich Hořejší, trad. Václav Renč, v Praise: Novina, 1941.

*Vzbouření na vsi*, *Fuente Ovejuna*, trad. libre Otakar Fischer, Praha: Československé divadelní a literární jednatelství, 1951.

*Ovčí pramen*, *Fuente Ovejuna*, trad. libre Otakar Fischer; corrección y comentarios de Jaroslav Pokorný, Praha: Osvěta, 1952.

*Fuente Ovejuna*, trad. libre Karel Michael Walló, Praha: ČDLJ, 1954.

*Otrokyně svého milence*, *La esclava de su galán*, trad. libre Karel Michael Walló, Budějovice: Edice Zvěrokruh, 1942; Praha: ČDLJ, 1955.

*Dívka se džbánem*, *La moza de cántaro*, trad. y vers. František Hrubín, Praha: ČDLJ, 1954.

*Chytrá milenka*, *La discreta enamorada*, trad. Jan y Olga Fischer, Praha: ČDLI, 1954.

*Lest a láska*, *Los milagros del desprecio*, trad. Věra Beková za jazykové spolupráce Vladimíra Hvižďaly, Praha: ČDLJ, 1955.

*Zázračný pramen madridský*, *El acero de Madrid*, trad. Jan y Olga Fischer, Praha: ČDLJ, 1956.

*Až k smrti milovat*, *Porfiar hasta al morir*, trad. libre Karel Michael Walló, Praha: ČDLJ, 1957.

*Vdova z Valencie*, *La viuda valenciana*, trad. libre Karel Michael Walló, Praha: ČDLJ, 1957.



*Učitel tance*, El maestro de danzar, trad. libre Karel Michael Walló, Praha: ČDLJ, 1957; reelaborado: Pavel Skála, música: Julius Kalaš, Praha: Dilia, 1962.  
*Zázračný kavalír*, El caballero del milagro, trad. Eva Bezděková y Vladimír Hvižd'ala, Praha: Dilia, 1959.  
*Láska má své klíče*, La dama boba, trad. Jindřich Hořejší, Praha: Dilia, 1961.  
*Zahradníkův pes*, El perro del hortelano, trad. Emanuel Frynta, Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1962; Praha: Dilia, 1977.  
*Svůdná Fenisa*, El anzuelo de Fenisa, trad. Lumír Čivrný, Praha: Dilia, 1963; Praha: Orbis, 1964.  
*Vzbouření v blázinci*, Los locos de Valencia, trad. František Vrba, Praha: Dilia, 1966.  
*Odstrčený nápadník*, El ausente en el lugar, trad. Ladislav Cvak, Praha: Dilia, 1978.  
*Přemysl Otakar II.*, La imperial de Otón, trad. Jiří Lebduška, Praha: Dilia, 1978.  
*Umřít pro lásku*, Porfiar hasta morir, trad. Ivana Vadlejchová, Praha: Dilia, 1987.  
*Dorotea*, trad Josef Forbelský, vers. Josef Hiršal, Praha: Národní divadlo, 1995.

### Traducciones de las comedias de Lope de Vega al checo (por orden cronológico)

*Hrdinská dedina*, Fuenteovejuna, trad. Vladimír Oleríny, vers. Valentín Beniak, Bratislava: ČsDLZ, 1953.  
*Hviezda zo Sevilly*, La estrella de Sevilla, trad. Vít'azoslav Hečko, Bratislava: Diliza, 1958.  
*Prefíkaná milenka*, La discreta enamorada, trad. Vít'azoslav Hečko, Bratislava: SDLZ, 1959.  
*Najlepší sudca*, El mejor alcalde el Rey, trad. Vít'azoslav Hečko, Bratislava: Diliza, 1961.  
*Učitel tanca*, El maestro de danzar, trad. Vít'azoslav Hečko, con la colaboración de Stanislav Vrbka, Bratislava: SVKL, 1962.  
*Záhradníkův pes*, El perro del hortelano, trad. Marta Kobáčová-Biskupičová, vers. Milan Richter, Bratislava: SDLZ, 1962; Bratislava: Lita, 1981.  
*Fuenteovejuna*, Fuenteovejuna, trad. Vladimír Oleríny, vers. Julio Zborovjan, Bratislava: Lita, 1973.  
*Nepekná krásavica*, La hermosa fea, trad. Jozef Šulhan, vers. Ivan Mojík, Bratislava: Lita, 1978.

### Lista de bibliografía citada

1. ALVAR, C., MAINER, J. C., NAVARRO, R. 2014. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza Editorial.
2. BEDNÁROVÁ, K. 2013. *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry.
3. BĚLIČ, O., FORBELSKÝ, J. 1984. *Dějiny španělské literatury*. Praha: SPN.
4. BĚLIČ, O. 1977. *Stručné dějiny španělského dramatu*. Praha: SPN.
5. CHABÁS, J. 1960. *Dějiny španělské literatury*, trad. Oldřich Bělič. Praha: SNKLHU.
6. ENTRAMBASAGUAS, J. 1999. Los estudios de Menéndez y Pelayo sobre el teatro de Lope de Vega. In: *Revista de la Universidad de Madrid*, 18/69, s. 103 – 180.
7. FERNANDES, Â. 2013. Imágenes de una identidad portuguesa y la recepción en Portugal del teatro de Lope de Vega. In: *Revista de Filología Románica* 30/1, p. 125 – 135.
8. FISCHER, J. O. 1951. *Dějiny španělské literatury*. Praha: Státní nakladatelství učebnic.
9. HODOUŠEK, E. 1999. *Slovník spisovatelů Španělska a Portugalska*. Praha: Libri.

10. MARCHANTE, C. 2006. *Traducciones, adaptaciones, scenari de las comedias de Lope de Vega en Italia en el siglo XVII*. Madrid: Universidad Complutense (tesis doctoral).
11. KOVAČIČOVÁ, O., KUSÁ, M. 2015. *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia A – K*. Bratislava: Veda.
12. KUČERKOVÁ, M. 2013. O eucharistickej dráme Božský Narcis. In: *Verba Theologica* 12/1, s. 33 – 46.
13. MENÉNDEZ PELAYO, M. 1949. *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*. Madrid: C.S.I.C.
14. MIKEŠ, V. 1995. *Divadlo španělského zlatého věku*. Praha: Divadelní ústav.
15. OLEZA, J. 2001. La traza y los textos. A propósito del autor de La estrella de Sevilla. In: *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, pp. 42 – 68.
16. PALKOVIČOVÁ, E. 2014. Don Quijote en Eslovaquia. In: *Quo vadis, romanística?* Bratislava: Univerzita Komenského, s. 170 – 179.
17. PALKOVIČOVÁ, E., ŠOLTYS, J. 2006. *60 rokov prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. Bratislava: AnaPress.
18. PAPPOVÁ, P. et al. 2013. *Lope de Vega. Nové umenie ako písať komédie v dnešných časoch*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.
19. RICO, F./EGIDO, A. 1994. *Historia y crítica de la literatura española. Siglos de Oro: Barroco*. Suplemento, t. 3/1. Barcelona: Editorial Crítica.
20. ROZAS, J. M. 1990. “La obra dramática de Lope de Vega”, en *Estudios sobre Lope de Vega*, Madrid: Cátedra, 37 – 68. En: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/la-obra-dramtica-de-lope-de-vega-0/html/ff8e294c-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html#I\\_1\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/la-obra-dramtica-de-lope-de-vega-0/html/ff8e294c-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_1_) (consulta 3/5/2016).
21. ULIČNÝ, M. 2005. *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*. Praha: Karolinum.

#### Contacto

Dra. Beatriz Gómez-Pablos  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Pedagogická fakulta  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Šoltésovej 4, 811 08 Bratislava  
Slovenská republika  
Email: gomezpablos@fedu.uniba.sk